

## Texts and Translations: *Ein deutsches Requiem*

JOHANNES BRAHMS

### **Selig sind, die da Leid tragen**

Selig sind, die da Leid tragen,  
Denn sie sollen getröstet werden.  
Die mit Tränen säen,  
Werden mit Freuden ernten.  
Sie gehen hin und weinen  
Und tragen edlen Samen,  
Und kommen mit Freuden  
Und bringen ihre Garben.

### **Denn alles Fleisch, es ist wie Gras**

Denn alles Fleisch, es ist wie Gras  
Und alle Herrlichkeit des Menschen  
Wie des Grases Blumen.  
Das Gras ist verdorret  
Und die Blume abgefallen.  
So seid nun geduldig, lieben Brüder,  
Bis auf die Zukunft des Herrn.  
Siehe, ein Ackermann wartet  
Auf die köstliche Frucht der Erde  
Und ist geduldig darüber,  
Bis er empfahe  
Den Morgenregen und Abendregen.  
Aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit.  
Die Erlöseten des Herrn werden wieder  
kommen,  
Und gen Zion kommen mit Jauchzen;  
Freude, ewige Freude,  
Wird über ihrem Haupte sein;  
Freude und Wonne werden sie ergreifen,  
Und Schmerz und Seufzen wird weg  
müssen.

### **Herr, lehre doch mich**

Herr, lehre doch mich,  
Daß ein Ende mit mir haben muß,  
Und mein Leben ein Ziel hat,  
Und ich davon muß.  
Siehe, meine Tage sind  
Einer Hand breit vor dir,

### **Blessed are they that mourn**

Blessed are they that mourn,  
for they shall be comforted.  
They that sow in tears  
shall reap in joy.  
He that goeth forth and weepeth,  
bearing precious seed,  
shall doubtless come again with rejoicing,  
bringing his sheaves with him.

### **For all flesh is as grass**

For all flesh is as grass,  
and all the glory of man  
as the flower of grass.  
The grass withereth,  
and the flower thereof falleth away.  
Be patient therefore, brethren,  
unto the coming of the Lord.  
Behold, the husbandman waiteth  
for the precious fruit of the earth,  
and hath long patience for it,  
until he receive  
the early and latter rain.  
But the word of the Lord endureth forever.  
The redeemed of the Lord shall return,  
  
and come to Zion with songs  
and everlasting joy  
upon their heads:  
they shall obtain joy and gladness,  
and sorrow and sighing shall flee away.

### **Lord, make me know mine end**

Lord, make me to know mine end,  
and the measure of my days,  
what it is; that I may know  
how frail I am.  
Behold, thou hast made my days  
as an handbreadth;

Und mein Leben ist wie nichts vor dir.  
Ach, wie gar nichts sind alle Menschen,  
Die doch so sicher leben.  
Sie gehen daher wie ein Schemen,  
Und machen ihnen viel vergebliche Unruhe;  
Sie sammeln und wissen nicht  
Wer es kriegen wird.  
Nun Herr, wes soll ich mich trösten?  
Ich hoffe auf dich.  
Der Gerechten Seelen sind in  
Gottes Hand  
Und keine Qual rühret sie an.

**Wie lieblich sind deine Wohnungen**

Wie lieblich sind deine Wohnungen,  
Herr Zebaoth!  
Meine Seele verlanget und sehnet sich  
Nach den Vorhöfen des Herrn;  
Mein Leib und Seele freuen sich  
In dem lebendigen Gott.  
Wohl denen, die in deinem Hause wohnen,  
Die loben dich immerdar.

**Ihr habt nun Traurigkeit**

Ihr habt nun Traurigkeit;  
Aber ich will euch wiedersehen,  
Und euer Herz soll sich freuen,  
Und eure Freude soll niemand von euch  
nehmen.  
Ich will euch trösten,  
Wie einen seine Mutter tröstet. Sehet  
mich an:  
Ich habe eine kleine Zeit  
Mühe und Arbeit gehabt  
Und habe großen Trost funden.

**Denn wir haben hie keine bleibende Statt**

Denn wir haben hie keine bleibende Statt,  
Sondern die zukünftige suchen wir.  
Siehe, ich sage euch ein Geheimnis:  
Wir werden nicht alle entschlafen,

and mine age is as nothing before thee.  
Verily every man at his best state  
is altogether vanity.  
Surely every man walketh in a vain shew:  
Surely they are disquieted in vain.  
He heapeth up riches, and knoweth not  
who shall gather them.  
And now, Lord, what wait I for?  
My hope is in thee.  
But the souls of the righteous are in  
the hand of God  
and there shall no torment touch them.

**How amiable are thy tabernacles**

How amiable are thy tabernacles,  
O Lord of hosts!  
My soul longeth, yea, even fainteth  
for the courts of the Lord:  
my heart and my flesh crieth out  
for the living God.  
Blessed are they that dwell in thy house:  
they will be still praising thee.

**And ye now therefore have sorrow**

And ye now therefore have sorrow;  
but I will see you again,  
and your heart shall rejoice,  
and your joy no man taketh from you.  
  
As one whom his mother comforteth,  
so will I comfort you.  
Ye see how  
for a little while  
I labor and toil,  
yet have I found much rest.

**For here have we no continuing city**

For here have we no continuing city,  
but we seek one to come.  
Behold, I shew you a mystery:  
We shall not all sleep,

Wir werden aber alle verwandelt werden;  
Und dasselbige plötzlich in einem  
    Augenblick,  
Zu der Zeit der letzten Posaune.  
Denn es wird die Posaune schallen  
Und die Toten werden auferstehen,  
    unverweslich;  
Und wir werden verwandelt werden.  
Dann wird erfüllet werden das Wort,  
Das geschrieben steht:  
Der Tod ist verschlungen in den Sieg.  
Tod, wo ist dein Stachel?  
Hölle, wo ist dein Sieg?  
Herr, du bist würdig  
Zu nehmen Preis und Ehre und Kraft,  
Denn du hast alle Dinge erschaffen,  
Und durch deinen Willen  
Haben sie das Wesen und sind geschaffen.

**Selig sind die Toten**

Selig sind die Toten,  
Die in dem Herren sterben, von nun an.  
Ja, der Geist spricht,  
Daß sie ruhen von ihrer Arbeit;  
Denn ihre Werke folgen ihnen nach.

but we shall all be changed,  
in a moment, in the twinkling of an eye,  
  
at the last trump.  
For the trumpet shall sound,  
and the dead shall be raised incorruptible,  
  
and we shall be changed.  
Then shall be brought to pass the saying  
that is written:  
Death is swallowed up in victory.  
O death, where is thy sting?  
O grave, where is thy victory?  
Thou art worthy, O Lord,  
to receive glory and honor and power:  
for thou hast created all things,  
and for thy pleasure  
they are and were created.

**Blessed are the dead**

Blessed are the dead  
which die in the Lord from henceforth.  
Yea, saith the Spirit,  
that they may rest from their labors;  
and their works do follow them.

*—English texts are from the King James Version of the Bible.*